

HERMENEUTICS AND TRANSLATION NEWSLETTER 5-2010

Books

- Peter V. Zima (2010): [Theorie des Subjekts. Subjektivität und Identität zwischen Moderne und Postmoderne](#), A. Francke. (UTB)

Articles

- Larisa Cercel (2010): “Subjektiv und intersubjektiv in der hermeneutischen Übersetzungstheorie” in: [Meta. Research in Hermeneutics, Phenomenology, and Practical Philosophy](#), vol. 2, 1 (2010), 84-104.

Abstract: Much criticism regarding the theory of hermeneutics in translation focuses on the acceptance of subjectivity in translation. One of the objections brought into discussion is the difficulty of hermeneutics in objectifying and formalizing the translator’s subjectivity, which in turn leads to the more radical question of the scientific status of hermeneutics itself. Surprisingly enough, critics often forget that a central aspect of the hermeneutical theory of translation, both in the past and at present, is the endeavour to find an acceptable scientific and intersubjective ground for interpretation. The aim of this article is to show how the hermeneutical theory of translation illustrates the play between subjective and intersubjective, subjective and objective dimensions. The contributions of F. Schleiermacher, R. Stolze and B. Stefanink to this topic will also be discussed.

- Carolina Paganine (2010): “A tradução ou o absurdo do possível: ‘On Translation’ de Paul Ricoeur” in: [Scientia translationis](#), 7 (2010), 93-102.

Abstract: This article seeks to present Paul Ricoeur’s main idea on translation as exposed in his book *On translation* (2006) which ultimately views the various translation’s dilemma in a positive perspective. By calling up theories of different thinkers on translation and on language issues, we aim at emphasizing translation’s intrinsically paradoxical character, something that serves at the foundation of its own possibility of its achievement, that is, to think of translation as a task that lies in the “absurd of the possible”.

- Simone Christina Petry (2009): “Reflexões sobre a noção bermaniana de relação à luz do conceito derridiano de hospitalidade” in: [Tradução em Revista](#), 7 (2009), 1-12.

- Narceli Piucco (2008): “Sobre a (in)visibilidade do tradutor na tradução: algumas referências teóricas e opiniões de tradutores literários” in: [Revista Trama](#), vol. 4 (7), 177-187.

Abstract: This article intend to retake the translators and writer’s theories of Renaissance and Classicism about translation and translator in that process, as well as relating some texts of theoreticians of the translation contemporaries such as Venuti and Berman, in what it concerns the translator’s (in)visibility in the translation. To illustrate the translator’s opinions on referring subjects to the translation and to discuss on the subject of the visibility, the

answers were used from the translators to the applied questionnaire for the elaboration of the entries of the Dicionário de tradutores literários no Brasil.

■ Sathya Rao (2008): “Les altérités en conflit: l'éthique bermanienne de la traduction à l'épreuve de l'Étranger levinassien” in: [TranscUlturAl](#), vol. 1 (2008), 59-67.

Abstract: The purpose of the present article is to compare Antoine Berman's theory of translation with Emmanuel Levinas' ethical philosophy. Contrary to what has often been claimed, these works differ in many aspects that will be systematically addressed. The author will then undertake to derive a theory of translation from Levinas' philosophy of language.

■ Martin Ritter (2010): “Vom Sinn der Übersetzung. Versuch einer Gegenüberstellung von Benjamin und Gadamer“ in: [Internationales Jahrbuch für Hermeneutik](#), 8 (2003), Mohr Siebeck.

■ Radegundis Stolze (2010): „Rekonstruktion kultureller Identität im Übersetzen“. In: Beate Sommerfeld, Karolina Kesicka (Hg.): [Identitätskonstruktionen in fiktionalen und nicht-fiktionalen Texten. Übersetzung und Rezeption](#), Frankfurt, Lang, 105-133.

Abstract: Based on the analysis of two different translations of an English short story, this article discusses the difference between contrastive linguistics as a transfer methodology in translation and hermeneutics as a holistic approach in translation. The practical results as well as criteria for translation criticism vary significantly. It is shown that a reconstruction of cultural identity in translation is dependent on the translator's hermeneutical circle and cannot be deduced from linguistic features.

Master's Thesis

■ Flávia Maria Marques da Silva Campos: [La question de la traduction dans les pensées herméneutiques de Gadamer et de Ricoeur](#), Département de philosophie, Faculté des arts et des sciences, Université de Montréal, 2009

■ Caio Heleno da Costa Pereira: [“Sobre os diferentes métodos da tradução”: A tradução no contexto político-pedagógico da Bildung](#), Universidade Federal do Paraná, Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes, 2008

Conferences

■ Bernd Stefanink: [Un herméneute dans l'âme: Tudor Ionescu](#), Colloque International Les voix du traducteur – In memoriam Tudor Ionescu, 14-15 October 2010, Cluj-Napoca, Romania

■ Radegundis Stolze, Larisa Cercel, John W. Stanley: [Hermeneutics as a research paradigm](#) (Panel), 6th EST Congress, 23-25 September 2010, Leuven

■ John W. Stanley: [Phenomenological Hermeneutics and Game Theory: A New Paradigm in Translation Studies?](#), 6th EST Congress, 23-25 September 2010, Leuven

- NASPH 2010: [Wozu Hermeneutik? 50 Years since *Truth and Method*](#), 16-18 September 2010, Seattle University [[Program](#)]
- International Society for Hermeneutics and Science: [Worlds, Realities, Life](#), 27-29 August 2010, Vienna
- Husserl-Archiv der Universität zu Köln: [Hermeneutik ohne Gadamer](#), 28 June 2010, Universität zu Köln.
- Denis Thouard: [La théorie humboldtienne de la traduction](#), Atelier de réflexion sur les problèmes de la traduction, 27 May 2010, Centre Marc Bloch, Berlin
- LICTRA-Tagung, Universität Leipzig, 19-21 May 2010 [[Programm](#)]
 Lothar Cerny (Fachhochschule Köln) - Cicero, Hieronymus, Luther, Schleiermacher, Goethe, Humboldt und neuere Translationstheorien: Versuch einer Typologie
 John Stanley (Fachhochschule Köln) - Translation Hermeneutics and the Notion of Language Games: A Paradigm for Synthesizing the Pragmatic and Cultural Turns in Translation Studies
 Miriam Leibbrand (Wien) - Modelling Comprehension in Interpreting Studies – Towards Hermeneutics as a Research Paradigm?
 Radegundis Stolze (Technische Universität Darmstadt) - Übersetzungskompetenz und Phänomenologie
 John Jamieson (NZTC International, Wellington) - Reconciling the linguistic and cultural models of translation
 See all abstracts [here](#).

Conference Report

Colloque international Jean-René Ladmiraal : une oeuvre en mouvement June 3-4, 2010, Université de Paris-Sorbonne

An international Conference in honor of Jean-René Ladmiraal was held at the *Université de Paris-Sorbonne* in June. It was organized jointly by SEPTET (*Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction*), CRLC (*Centre de Recherches en Littérature Comparée de l'Université de Paris-Sorbonne*) and CERT (*Centre de Recherche en Traductologie de l'Université de Paris Ouest-Nanterre – La Défense*).

Jean-René Ladmiraal is one of the best-known French translation studies scholar and a pioneer in the field. As a philosopher, he translated Erich Fromm, Jürgen Habermas, Adorno and Nietzsche. His most famous work is *Traduire: Théorèmes pour la traduction* (Payot, 1979) and he has written extensively on various aspects of translation, including its hermeneutical, theological and psychoanalytical implications.

This event was an opportunity for his many friends and admirers, whether translation studies scholars, philosophers, linguists or Comparative Literature specialists, to engage in dialogue with his work. The Conference reflected the many facets of Jean-René Ladmiraal's publications: translation of philosophy and philosophy of translation, psychology of translation, intercultural communication, didactics and epistemology of translation.

Among the distinguished speakers who paid homage to Jean-René Ladmiraal were Jean-Yves Masson, professor of Comparative Literature at the *Université de Paris-Sorbonne*, Christian Balliu, director of the ISTI in Brussels, Marc de Launay, of the CNRS and *École Normale Supérieure* and Elisabeth Lavault-Olleon, of the *Université Stendhal-Grenoble III*. The well-

known literary translator Françoise Wuilmart, and one of his students, Antonio Lavieri of the University of Palermo, in Italy, also gave stimulating presentations. The proceedings of the Conference will be published in the next issue of SEPTET. (Jane Elisabeth Wilhelm, Genf)

Call for papers

**24th Conference of the Canadian Association for Translation Studies (CATS)
University of New Brunswick and St. Thomas University, Fredericton
1-3 June 2011
Organizers: Jane Wilhelm, Véronique Sauron, Denise Merkle**

Readings, Rereadings and Translation

The Organizing Committee of the twenty-fourth CATS Conference invites paper proposals on the theme of “Reading(s), Rereading(s) and Translation”. Reading is the first step in the translation process and all reading depends on (and results in) understanding and interpretation. The emergence of meaning in translation is contingent on the translating subject’s ability as a reader to (re)construct meaning. Translation, as such, is a veritable laboratory of reading. This leads to considering the processes involved in reading, modalities of understanding, and how translators arrive at meaning. What is reading, and what does the translator read? Why does s/he read: to find information, establish links, evaluate, correct? Moreover, how does s/he read (in a linear fashion, holistically, selectively)? Finally, does translation require a specific type of reading?

Reading touches on many disciplines, in addition to translation. Others include hermeneutics (the great Western tradition in reading), philosophy, literary theory, law, the psychology of learning and the cognitive sciences. Given the pluri-disciplinary nature of the theme, we encourage proposals inspired by a broad disciplinary cross-section of theoretical frameworks. Among the range of topics of enquiry that this conference hopes to attract, the following specific themes have been proposed.

1. Reading and meaning in translation:

theories of reading in literary criticism and philosophy
Jonathan Culler’s reader competency and Umberto Eco’s “ideal reader”
Paul Ricœur’s theory of text interpretation
Francis Jacques’ space of interlocution and interpretation
reading and translation as a dialogic process (Mikhail Bakhtin)
intertextuality as a principle of reading
comprehension as construction
the interpretative theory of the École de Paris

2. Reading for understanding and exploratory reading:

the pedagogy of reading in translation: pedagogical aspects for students (the reading process and models for reading a text)
reading a source text and translatory perspectives on reading
reading a translation as a translation and the issue of translator transparency
reading for documentation in translation and terminology research
speed reading and the work of François Richaudeau
the theory of textual genres (specialized discourses)

3. Readings (retranslation) and revision:

comparative socio-historical readings

(re-)reading and manipulation or power dynamics
reading, rereading and ideology
feminist readings: translation and gender
revision and post-editing for quality control in translation and as second readings of the text

4. Reading and conference interpreting:
reading and note-taking in conference interpreting
sight translation
the role of reading in interpreting and the way the text is rendered (prosody, pauses, emphasis)

5. Reading and the new media:
the impact of new technologies (Internet, electronic books, etc.) on the reading process
localization

Please submit two abstracts: the first (to be included in the program) should be approximately 300 words, and the second (to be included in the grant application) should be no more than 150 words. Both abstracts should be sent to one of the following addresses by 15 September 2010: Jane Wilhelm (janelwilhelm@bluewin.ch), Véronique Sauron (veronique.sauron@unige.ch) or Denise Merkle (denise.merkle@umoncton.ca).

Please submit the following information with your abstracts:

NAME:

PROFESSIONAL AFFILIATION:

MAILING ADDRESS:

TELEPHONE NUMBER:

EMAIL ADDRESS:

ACADEMIC DEGREES OR DIPLOMAS:

IMPORTANT AND RECENT PUBLICATIONS (3):

You may consult the CATS website for further details:

<http://www.uottawa.ca/associations/act-cats>

Book reviews

■ Antoine Berman (2008): [L'Âge de la traduction. "La tâche du traducteur" de Walter Benjamin, un commentaire](#), Paris, Presses Universitaires de Vincennes
Reviewed by Mathieu Dosse in: [RiLi – La revue internationale des livres & des idées](#), 10 (2009)

■ Larisa Cercel (Hg.) (2009): [Übersetzung und Hermeneutik – Traduction et herméneutique](#), Bucharest, Zetabooks.
Reviewed by Lucian Ionel in: [Meta. Research in Hermeneutics, Phenomenology, and Practical Philosophy](#), vol. 2, 1 (2010), 243-249.

■ Olga Iljassova-Morger (2009): [Von der interkulturellen zur transkulturellen literarischen Hermeneutik](#), Duisburg, Rhein-Ruhr Universitätsverlag.
Reviewed by Boris Previsic Mongelli in [IASLonline](#), 12.07.2010

■ John W. Stanley (2005): [Die gebrochene Tradition. Zur Genese der philosophischen Hermeneutik Hans-Georg Gadamer](#), Würzburg, Königshausen & Neumann.

Reviewed by Axel Hesper in: [Synthesis Philosophica](#) 47 (1 / 2009), 195-200.

■ Irène Kuhn (2007): [Antoine Berman's „produktive Übersetzungskritik. Entwurf und Erprobung einer Methode. Mit einer Übersetzung von Berman's *Pour une critique des traductions*, Tübingen, Narr.](#)

Reviewed by Rolf Pütter in: [ReLü – Rezensionenzeitung zur Literaturübersetzung](#), 10 (2010).

Institutions

■ [The International Institute for Hermeneutics](#), Toronto, Canada

Announcements

■ New members in the scientific board of the [Zeta Series in Translation Studies](#): Jean-René Ladmiral, Alexis Nouss, Mary Snell-Hornby

■ Hermeneutics and Translation Studies

Conference on May 26/27, 2011, in Cologne, Germany

Hermeneutics is the discipline that has traditionally dealt with mediating processes and human understanding. Authors such as Fritz Paepcke and Georg Steiner endeavored to establish hermeneutics within translation studies. However, since its inception in the mid 20th century, the field of translation studies has been dominated to a large extent by linguistics. With the pragmatic and cultural turns later on, there has been a growing awareness that the linguistic paradigm is too limited in scope. Recently it has been especially Radegundis Stolze who has tried to re-establish hermeneutics as a viable paradigm in translation studies.

The goal of this conference is to explore avenues in which Hermeneutics could compliment and strengthen research on mediation and the mediating processes in order to more clearly define modern hermeneutical translation studies. We herewith invite interested scholars to the conference on 26th and 27th of May, 2011, at the University of Applied Sciences, Cologne.

Some suggested topics for contributions are:

1. A Retrospective: Hermeneutics and the Development of Translation Studies
2. The Future: the New Field of “Translation Hermeneutics”
3. Didactics of Translation and Interpreting from a Hermeneutical Point of View
4. Translation in Practice – Specialized Texts versus Literature
5. Hermeneutics, Culture and Postcolonial Translation Studies
6. Synergies: Hermeneutics and Cognitive Linguistics
7. Hermeneutics, Corpus Studies and Empirical Research – Conflicting Paradigms?

Further information: John Stanley, john_wrae.stanley@fh-koeln.de

Hermeneutik und Übersetzungsforschung

Symposium am 26./27. Mai 2011 in Köln

Die Hermeneutik als Sprachphilosophie befasst sich mit der Möglichkeit des Verstehens und Vermittlungsprozessen. Autoren wie Fritz Paepcke oder Georg Steiner versuchten schon früh,

die Hermeneutik für Fragen des Übersetzens fruchtbar zu machen. Allerdings war die Übersetzungswissenschaft seit ihrem Beginn Mitte des 20. Jh. stark von der Linguistik dominiert, und erst mit der Hinwendung zu Pragmatik und Kulturwissenschaft erfolgte eine Erweiterung der Perspektive. Neuerdings hat insbesondere Radegundis Stolze versucht, die Hermeneutik als ein übergreifendes Paradigma der Übersetzungsforschung zu etablieren. Auf dieser Tagung sollen Wege der Erforschung von Mitteilungsprozessen, Übersetzen und Dolmetschen aus hermeneutischer Perspektive erkundet werden, um so das Konzept einer modernen Übersetzungshermeneutik stärker einzugrenzen.

Eingeladen sind Beiträge zu folgenden Arbeitsbereichen:

1. Rückblick: Hermeneutik und die Entwicklung der Übersetzungswissenschaft
2. Die Zukunft: das neue Feld der „Übersetzungshermeneutik“
3. Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens aus hermeneutischer Sicht
4. Übersetzungspraxis – Fachtexte vs. Literatur
5. Hermeneutik, Kultur und Postkolonialismus
6. Synergien: Hermeneutik und Kognitionsforschung
7. Sind Hermeneutik, Korpusanalysen und empirische Forschung unvereinbar?

Weitere Information: John Stanley, john_wrae.stanley@fh-koeln.de